



September 2009

Elterninformationen zur A / H1N1-Grippe

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler,

zu Beginn des neuen Schuljahrs 2009/2010 möchten das Gesundheitsministerium und das Bildungsministerium Ihnen die derzeitige Situation der A/H1N1-Grippe („Schweinegrippe“ oder „Neue Grippe“) erläutern und Sie darüber informieren, welche Maßnahmen in den Schulen getroffen wurden, um die Verbreitung der Grippe einzudämmen.

Wie ist die aktuelle Situation?

Wie in den angrenzenden Ländern hat sich die A/H1N1-Grippe, auch in Luxemburg verbreitet, und es ist wahrscheinlich, dass sich diese Tendenz in den kommenden Monaten verstärken wird. Bislang haben sich in Luxemburg alle Erkrankten schnell wieder erholt, schwerwiegende Komplikationen sind nicht aufgetreten. Diese Tatsachen bestätigen, dass die „Neue Grippe“ milder verläuft als die jährlich auftretende Grippe.

Was ist die A/H1N1-Grippe?

Es handelt sich um eine Infektionskrankheit, die durch ein Virus ausgelöst wird, das leicht von Mensch zu Mensch übertragen wird.

Das Virus wird übertragen,

- über die Luft (Husten, Niesen und Speicheltröpfchen),
- durch engen Kontakt (weniger als 1 Meter) zu einer infizierten Person (Hand geben, Umarmen und Küssen),
- durch indirekten Kontakt mit Gegenständen, die von einem Erkrankten angefasst wurden (z.B. Türgriffe, Treppengeländer).

Welche Symptome hat die A/H1N1-Grippe?

- Plötzlich auftretendes Fieber über 38°C,
- begleitet von typischen Grippesymptomen, wie:
 - Husten, Schnupfen, Halsschmerzen, Atembeschwerden,
 - Kopfschmerzen,
 - Muskel- und Gliederschmerzen,
 - Übelkeit, Schwindel, Erbrechen, Durchfall.

Wie kann ich mich und andere schützen?

Durch einfache Maßnahmen können Sie sich und andere schützen und die weitere Ausbreitung des A/H1N1-Virus eindämmen.

- Waschen Sie sich Ihre Hände mehrmals täglich gründlich während 30 Sekunden lang, mit Seife, auch zwischen den Fingern.
- Trocknen Sie sich die Hände mit Papierhandtüchern ab.
- Husten und niesen Sie in Papiertaschentücher, die Sie sofort nach Gebrauch in einem Mülleimer entsorgen. Waschen Sie sich anschließend gründlich die Hände.
- Sollten Sie keine Papiertaschentücher zur Hand haben, husten oder niesen Sie in Ihre Armbeuge. Dadurch verhindern Sie, dass das Virus über Ihre Hände weiter gegeben wird.
- Lüften Sie regelmäßig die Zimmer.

Wer diese Maßnahmen regelmäßig und genau anwendet schützt nicht nur sich sondern auch seine Freunde, Mitschüler, Familie, kurz, sein ganzes Umfeld.

Zusätzliche Informationen erhalten Sie vom Personal des schulmedizinischen Dienstes in Ihrer Schule oder unter: www.grippe.lu.

Was soll ich tun, wenn ich krank bin?

- Bleiben Sie unbedingt zu Hause, wenn Sie krank sind. So verhindern Sie, dass Sie andere Menschen anstecken.
- Nehmen Sie telefonisch Kontakt mit Ihrem Hausarzt oder Ihrer Hausärztin auf, um das weitere Vorgehen zu besprechen.
- Im Falle eines bestätigten A/H1N1-Grippe-Befundes durch Ihren behandelnden Arzt, informieren Sie bitte umgehend Ihren Schuldirektor.
- Ab Beginn der Krankheit müssen Sie während 7 Tagen zu Hause bleiben. Erst nach dieser Zeit und unter der Bedingung dass Sie fieberfrei sind, können Sie wieder zur Schule oder zur Arbeit gehen. Diese Zeit wird nicht durch die Einnahme von Medikamenten verkürzt.
- Wenden Sie bitte die im Faltblatt „Stoppt die A/H1N1-Grippe“ beschriebenen Maßnahmen an.

Weitere Informationen erhalten Sie

- vom Personal des schulmedizinischen Dienstes an Ihrer Schule
- im Gesundheitsministerium unter Tel. 247-85580, 247-85588, 247-85650
- im Internet:
- Luxemburg: www.grippe.lu
- Frankreich: www.pandemie-grippale.gouv.fr
- Belgien: www.influenza.be
- Deutschland: www.wir-gegen-viren.de



Mady Delvaux-Stehres
Bildungsministerin



Mars Di Bartolomeo
Gesundheitsminister



Septembre 2009

Informations aux parents concernant la grippe A (H1N1)

Chers élèves, chers parents

A l'occasion de la rentrée 2009/2010, le Ministère de la Santé et le Ministère de l'Éducation Nationale tiennent à vous transmettre les informations suivantes concernant le développement de la grippe A (H1N1), appelée encore «nouvelle grippe ou grippe porcine» dans notre pays et les mesures de précaution adoptées au niveau des établissements scolaires pour limiter au mieux sa diffusion.

Contexte

Au Luxembourg, comme dans nos pays voisins, la grippe A (H1N1) s'est propagée au cours des dernières semaines et les cas de grippe vont, fort probablement, se multiplier davantage dans les mois qui viennent. Dans notre pays toutes les personnes touchées jusqu'à présent ont récupéré rapidement et n'ont présenté aucune complication majeure. Ces faits confirment qu'actuellement la nouvelle grippe n'est pas plus grave que les gripes saisonnières que nous connaissons chaque année.

Bref rappel concernant la grippe A (H1N1)

La grippe A (H1N1) est causée par un virus qui se transmet facilement d'une personne à l'autre

- par l'air (toux, éternuement, gouttelettes de salive),
- par le contact direct rapproché (moins d'un mètre) avec une personne infectée (poignée de main, accolade, baiser, bise),
- par le contact indirect avec des objets touchés par une personne malade (par ex. des poignées de porte, des rampes d'escalier).

Comment la grippe se manifeste-t-elle ?

- fièvre soudaine supérieure à 38 °C
- accompagnée de symptômes grippaux tels que:
 - toux, rhume, maux de gorge, difficultés respiratoires
 - maux de tête
 - douleurs musculaires et courbatures
 - nausées, vertiges, vomissements, diarrhées.

Les mesures de protection pour soi-même et les autres

Des mesures simples nous aident à nous protéger nous-mêmes et les autres, et à réduire la propagation de la maladie:

- bien se laver les mains régulièrement pendant 30 secondes avec de l'eau et du savon,
- se sécher les mains avec des serviettes jetables,
- tousser et éternuer dans des mouchoirs en papier,
- après utilisation du mouchoir en papier, le jeter dans une poubelle et bien se laver les mains,
- lorsqu'il n'y a pas de mouchoirs en papier, éternuer ou tousser dans le creux du coude; ainsi, vous empêchez de transmettre le virus par les mains,
- aérer régulièrement les chambres.

En pratiquant d'une manière régulière et rigoureuse ces mesures de protection recommandées vous vous protégez vous-mêmes, vos ami(e)(s), collègues de classe, votre famille, bref tout votre entourage. Pour plus d'informations, adressez-vous au personnel de votre équipe de médecine scolaire ou consultez le site: www.grippe.lu

Que faire si vous êtes malade?

- Si vous êtes malade vous devez absolument rester à la maison afin d'éviter d'infecter d'autres personnes.
- Contactez par téléphone votre médecin de famille pour voir avec lui les mesures à prendre et les traitements à donner.
- En cas d'un diagnostic positif d'une grippe A (H1N1) par votre médecin traitant, veuillez en informer le directeur de votre école, respectivement votre employeur.
- Après le début des symptômes, vous devrez rester pendant 7 jours à la maison. Après cette période, laquelle n'est pas raccourcie par la prise de médicaments, et à condition de ne plus présenter de fièvre, vous pourrez reprendre les cours, respectivement votre travail.
- Veuillez adopter les mesures de protection expliquées dans le dépliant «Halte à la grippe A (H1N1)».

Pour tout autre information, renseignez-vous auprès

- du personnel de la Médecine Scolaire responsable de votre école
- à la Direction de la Santé : 247- 85580, 247-85588 ou 247-85650
- sur les sites suivants:
 - Luxembourg: www.grippe.lu
 - France: www.pandemie-grippale.gouv.fr
 - Belgique: www.influenza.be
 - Allemagne: www.wir-gegen-viren.de



Mady Delvaux-Stehres
Ministre de l'Éducation Nationale



Mars Di Bartolomeo
Ministre de la Santé